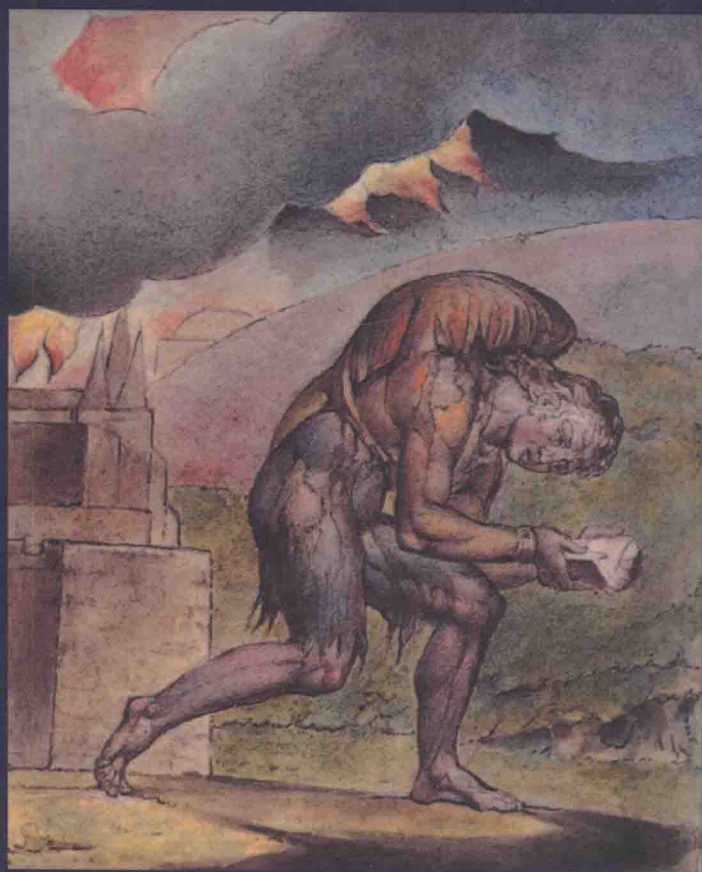


A HISTORY OF THE BIBLE AS LITERATURE

VOLUME TWO

From 1700 to the present day



DAVID NORTON

A history of the Bible as literature .

VOLUME 1

A history of the Bible as literature

VOLUME TWO

From 1700 to the present day

David Norton

*Senior Lecturer in English, Victoria University of Wellington,
New Zealand*



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

PUBLISHED BY THE PRESS SYNDICATE OF THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE
The Pitt Building, Trumpington Street, Cambridge, United Kingdom

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

The Edinburgh Building, Cambridge CB2 2RU, UK
40 West 20th Street, New York NY 10011-4211, USA
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
Ruiz de Alarcón 13, 28014 Madrid, Spain
Dock House, The Waterfront, Cape Town 8001, South Africa

<http://www.cambridge.org>

© Cambridge University Press 1993

This book is in copyright. Subject to statutory exception
and to the provisions of relevant collective licensing agreements,
no reproduction of any part may take place without
the written permission of Cambridge University Press.

First published 1993

First paperback edition 2004

A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress cataloguing in publication data

Norton, David.

A history of the Bible as literature.

Includes bibliographical references and indexes.

Contents: v. 1. From antiquity to 1700 – v. 2. From 1700
to the present day.

1. Bible as literature. 2. Bible – Criticism, interpretation,
etc. – History.

3. Bible – Versions. I. Title.

BS585.N67 1992 809'93522 92-1034

ISBN 0 521 33398 9 (v. 1) hardback

ISBN 0 521 61700 6 (v. 1) paperback

ISBN 0 521 33399 7 (v. 2) hardback

ISBN 0 521 61701 4 (v. 2) paperback

Early eighteenth-century literary critics thought the King James Bible had 'all the disadvantages of an old prose translation'. But from the 1760s on criticism became increasingly favourable. In the nineteenth century it welled into a chorus of praise for 'the noblest monument of English prose'. This volume, the second of a two-volume work, traces how that reversal of opinion came about and helped to shape the making and reception of modern translations such as the Revised Version and the New English Bible. At the same time the story of the development of modern literary discussion of the Bible in general is told. From the Augustan discovery of Longinus' comments on Genesis through such major figures as Robert Lowth to modern critics such as Frank Kermode and Robert Alter, this story reveals a fascinating world of original insights and repetitions of received opinions. It shows not only how criticism has shaped understanding of the Bible, but how the Bible has shaped literary criticism.

For Aaron, Isaac and Benny – one day.

And for Ruby

Contents

List of abbreviations

page xii

1	The early eighteenth century and the KJB	1
	'All the disadvantages of an old prose translation'	1
	John Husbands	24
	Anthony Blackwall	32
	Revision canvassed	35
	The popular front	42
2	Mid-century	53
	Religion and literature kept apart	53
	Robert Lowth's <i>De Sacra Poesi Hebraeorum</i>	59
	Uncouth, harsh and obsolete	73
	An aside: Higher Criticism	91
3	The critical rise of the KJB	94
	The influence of popular feeling	94
	Lowth and the English Bible	97
	Myths arise	103
	The KJB as a literary example	105
	The KJB in literary discussions of the Bible	112
	Revision or 'superstitious veneration'	120
	Rancorous reason and brouhaha	124
4	Romantics and the Bible	136
	Forerunners and the influence of the KJB	136
	William Wordsworth and the possibility of a new literary sense of the Bible	150
	Samuel Taylor Coleridge	153

	Percy Bysshe Shelley and 'Scripture as a composition'	163
	An infidel and the Bible: Lord Byron	166
	A Bible for the romantic reader	169
	Charlotte Brontë and the influence of the KJB	172
5	Literary discussion to mid-Victorian times	176
	The pious chorus	176
	An inspired translation	189
	Parallelism revisited	192
	Herder's theological aesthetic	197
	The KJB as a literary influence	202
	George Gilfillan and 'the lesson of infinite beauty'	210
6	The Revised Version	218
	Rules for the revision	218
	The preface to the New Testament	225
	Evidence from the New Testament revisers	229
	An English account of changes in the New Testament	232
	The reception of the New Testament	236
	The preface to the Old Testament	239
	Noah Webster, obsolescence and euphemism	242
	Notes from the first revision of Genesis	248
	An American account of changes in the Old Testament	251
	Conclusion	254
	An aside: dialect versions	256
7	'The Bible as literature'	262
	The Bible 'as a classic': Le Roy Halsey	262
	The American Constitution and school Bible reading	267
	Matthew Arnold	272
	Richard Moulton and literary morphology	276
	Presenting the text as literature	285
8	The later reputation of the KJB	301
	Testimonies from writers	301
	Fundamentalists and the God-given translation	313
	Modern AVolatry	316
	The Shakespearean touch	323
	Dissenting voices	326
	The Hebrew inheritance and the virtues of literalism	337

Contents

xi

9	Narrative and unity: modern preoccupations	349
	Schweitzer, Strauss and the discovery of fiction	349
	Erich Auerbach	357
	Making the Bible into art, or the Bible as fiction	363
	A book or a ragbag?	388
10	This (spiritual) treasure in earthen/earthenware/clay vessels/pots/jars	400
	Introduction: two kinds of translations	400
	A commercial break: the New King James Version	402
	The New English Bible	408
	A princely epilogue	432
	<i>Appendix</i>	437
	Isaiah 60. The KJB, Robert Lowth and John Husbands	437
	Job 41. The KJB and Anthony Purver	446
	Matthew 7. The KJB and Edward Harwood	449
	Benjamin Franklin: 'A Parable against Persecution'	454
	<i>Bibliography</i>	456
	<i>General index</i>	463
	<i>Biblical index</i>	474

Abbreviations

AV	Authorised Version or King James Bible, 1611
ASV	American Standard Version, 1901
CHB	<i>The Cambridge History of the Bible</i>
DNB	<i>Dictionary of National Biography</i>
KJB	King James Bible or Authorised Version, 1611
NEB	The New English Bible, 1970
NKJV	The New King James Version, 1982
NT	New Testament
OED	<i>Oxford English Dictionary</i>
OT	Old Testament
PB	The Book of Common Prayer
RSV	Revised Standard Version, 1952
RV	Revised Version, 1885

The early eighteenth century and the KJB

‘All the disadvantages of an old prose translation’

The superior language

Yet how beautiful do the holy writings appear, under all the disadvantages of an old prose translation? So beautiful that, with a charming and elegant simplicity, they ravish and transport the learned reader, so intelligible that the most unlearned are capable of understanding the greater part of them. (P. 30)

So exclaims in 1731 the very minor poet and critic, John Husbands (1706–32). He seems to be saying that the KJB, in spite of being rather bad by his standards, is, after all, very good. This curious combination of praise and dispraise is one of a line of such remarks that reflects conflicting forces among the literati of Augustan England. Before exhibiting these remarks, some of the forces need to be sketched.

The phrase ‘an old prose translation’ suggests the three main negative elements. The disadvantage of being a translation needs no comment – everybody believed that translation must necessarily be inferior to the original, especially if that original was divinely inspired – but we are accustomed to admiring prose and do not think of the language of a hundred years ago or less as particularly old. We certainly do not think it worse than present-day English: quite the reverse (see below, p. 434). The world of Dickens and George Eliot may be very different from ours, but their language is not. In contrast, the eighteenth century was vividly aware that the English it used for literature (to look no further) was very different from – and, most thought, far better than – that of pre-Restoration literature: ‘the language of the present times is so clean and chaste, and so very different from our ancestors, that should they return hither they would want an interpreter to converse with us’.¹ Rewritings of the

¹ Blackmore, *Essays*, p. 99.

best old authors such as Chaucer and Shakespeare abounded. Dryden, prefacing his adaptation of *Troilus and Cressida* (1679), had this to say of Shakespeare's language:

it must be allowed to the present age that the tongue in general is so much refined since Shakespeare's time that many of his words and more of his phrases are scarce intelligible. And of those which we understand, some are ungrammatical, others coarse, and his whole style is so pestered with figurative expressions that it is as affected as it is obscure.²

This is criticism as much of the time as of its greatest author. Comments such as this are not, so far, to be found on the KJB's language, but they represent what must have been in people's minds when they dismissed it as old. In the dedicatory epistle to the same play, Dryden anticipates much that will be characteristic of the early eighteenth century. He believes English is still barbarous. Like Palmer nearly three centuries earlier (see volume 1, pp. 63-4), he complains of its sound, for 'we are full of monosyllables, and those clogged with consonants, and our pronunciation is effeminate, all which are enemies to a sounding language' (p. 223). But the weaknesses are more than just aesthetic. It lacks a standard, so he translated his own English into Latin, 'a more stable language', in order to judge its quality (p. 222). Indeed, one must have a perfect knowledge of Greek, Latin, Old German, French and Italian, and of the most faultless English authors, if one is to judge English style. Though Old German is mentioned, pre-Renaissance forms of English are not: the emphasis is squarely on classical and romance languages. Only a few people looked to the native roots of the language, roots so strong in the KJB; most looked to the very different Latin. The ardent classicist Anthony Blackwall is as explicit as anyone. He looks forward to 'the dawn of a Reformation' when 'men of elevated spirit shall arise to drive out the barbarous Goths and Vandals' through recourse to the classics, in which 'there are unexhausted stores of noble sense and suitable expression . . . By supplies drawn from them, gentlemen of happy talents and industry may . . . fill up the defects and smooth the roughness of their mother tongues' (*An Introduction*, pp. 4-5).

Dryden wanted 'a perfect grammar' of the language as the foundation for 'an exact standard of writing and of speaking' (p. 225). The eighteenth century did its best. Dictionaries helped standardise meaning, spelling and, consequently, pronunciation; grammars, modelled on Latin grammar, not on observation of English in use, fixed themselves on the tongue like marriage, for better or

² *The Works of John Dryden*, 20 vols., ed. Alan Roper and Vinton A. Dearing (Berkeley, Los Angeles and London: University of California Press, 1961 etc.), XIII: 225.

worse. What is more, the century believed it was doing well. Leonard Welsted (1688–1742) illustrates this with all the enthusiasm so characteristic of minor critics. Though others might disagree, he believes that 'the English language does at this day [1724] possess all the advantages and excellencies, which are very many, that its nature will admit of, whether they consist in softness and majesty of sound, or in the force and choice of words, or in variety and beauty of construction'.³ Sound, vocabulary and grammar, if that is what the last phrase means, are all as perfect as can be. Further, the language has only recently reached this aesthetic excellence: 'it is not, unless I mistake, much more than a century since England first recovered out of something like barbarism with respect to its state of letters and politeness . . . we have laid aside all our harsh antique words and retained only those of good sound and energy; the most beautiful polish is at length given to our tongue, and its Teutonic rust quite worn away'.⁴ Again the prejudice against the native element in the language is rampant. The very term 'Augustan' expresses both the prejudice and the contentment that so quickly took over from Dryden's reservations. Initially it was used for the writers of Charles II's reign (1660–85), but Welsted and others used it as it is still used, for their own time, the time of Pope and Addison, with extension back to Dryden. It suggests a self-satisfied comparison with the time of Virgil, Horace and Ovid. In such a situation, the KJB was doubly disadvantaged. Not only was it old, but its linguistic roots were, in vocabulary, largely Teutonic, and, in form, often Hebraic.

The nearest we can get to detail of how this sense of the Augustan perfection of English affected reading of the KJB comes from a Roman Catholic source. An Irish priest, Cornelius Nary (1660–1738), made a new translation of the NT from the Vulgate, ('diligently compared' with the Greek and other translations (Dublin, 1719)). He claims in the title that he is working 'for the better understanding of the literal sense', yet his preface points not to revision of Gregory Martin's scholarship but of his language, which 'is so old, the words in many places so obsolete, the orthography so bad, and the translation so very literal, that in a number of places it is unintelligible, and all over so grating to the ears of such as are accustomed to speak, in a manner, another language, that most people will not be at the pains of reading [it]' (fol. A2 v). Except that people did read it, much of this could apply to the KJB, and the comment is notable for combining aesthetic and practical objections, as well as looking to a

³ 'A Dissertation Concerning the Perfection of the English Language, the State of Poetry, etc.' (1724); in Elledge, I: 320–48; p. 324.

⁴ Pp. 321–2. 'Politeness' was much used in this century; as an adjective it corresponds to our 'cultivated', and is often used interchangeably with 'polished'.

standard in the objection to the spelling. Nary's work was unsuccessful, but deserves to be remembered as the first English prose version of a Testament to be made with open care for the aesthetic quality of its English: the Bible was to be 'in a style and dress less obscure and somewhat more engaging than it has been' (fol. B2 v). The one commendatory letter again bespeaks the Augustans in praising Nary for 'reconciling a literal translation with the purity of the English tongue'. 'Purity' here means anything but the historic purity of the native strain in the language.

The disadvantage of prose reflects the fact that interest in literary aspects of the Bible at this time concentrated on the poetic parts. Wither had already argued that prose was a poor substitute for verse translation (see volume 1, p. 279), and now the much-pilloried John Dennis (1657-1734) thought along similar lines, arguing this way in his most representative work, *The Grounds of Criticism in Poetry* (1704):

it is ridiculous to imagine that there can be a more proper way to express some parts and duties of a religion which we believe to be divinely inspired than the very way in which they were at first delivered. Now the most important part of the Old Testament [the prophecies] was delivered not only in a poetical style, but in poetical numbers ... because they who wrote them believed that the figurative passionate style and the poetical numbers ... were requisite to enforce them upon the minds of men.

(Pp. 139, 140)

The divine precedent demands that a proper (here probably meaning 'appropriate' rather than 'accurate') translation be in verse. Consequently, when Dennis cites a biblical passage for its literary quality he uses his own verse paraphrase, but when he cites the Bible for its meaning alone he uses the KJB. 'Poetry', he argues, 'is the natural language of religion, and ... religion at first produced it as a cause produces its effect' (p. 131). Prose is a later and lesser invention, 'by no means proper' for religion (p. 132). Referring to the ancient Greeks, he explains that 'the wonders of religion naturally threw them upon great passions, and great passions naturally threw them upon harmony and figurative language, as they must of necessity do any poet' (p. 132). Turning to Christianity, he elaborates: 'because if the ideas which these subjects afford are expressed with passion equal to their greatness, that which expresses them is poetry; for that which makes poetry to be what it is only because it has more passion than any other way of writing' (p. 139). The quality of poetry lies in its power to move the passions, and the passions are most moved by religious subjects given appropriate poetic expression. In other hands this could be an argument that divorced the idea of poetry from the technical idea of 'poetic

numbers', but Dennis has no doubt that verse form is essential to expressive power.

Dennis wanted to restore modern poetry to its true role by returning it to religion (Milton's example was of major importance). Others disagreed. Inheriting the Puritan distrust of art, they thought poetry irredeemable and shrank from any suggestion that the Bible might be literary. Isaac Watts (1674-1748), best remembered for hymns such as 'When I Survey the Wondrous Cross', closely echoes Dennis, but offers this reminder of the opposite view:

This profanation and debasement of so divine an art has tempted some weaker Christians to imagine that poetry and vice are naturally akin, or at least that verse is fit only to recommend trifles and entertain our looser hours, but it is too light and trivial a method to treat anything that is serious and sacred. They submit, indeed, to use it in divine psalmody, but they love the driest translation of the Psalm best. They will venture to sing a dull hymn or two at church in tunes of equal dullness, but still they persuade themselves and their children that the beauties of poesy are vain and dangerous. All that arises a degree above Mr Sternhold is too airy for worship, and hardly escapes the sentence of 'unclean and abominable'.⁵

Among those willing to admire literature and to think of the Bible as poetry, some began, as we shall see, to think along lines more conducive to admiration of the KJB. These lines owe a real debt to the most powerful new force in critical thought in this time, Longinus' treatise *Peri Hupsous*.

Longinus and Boileau

Peri Hupsous was translated into English as *Of the height of eloquence* by John Hall in 1652, then, from the French of Boileau, as *Of the loftiness or elegance of speech* by J. Pulteney in 1680. In 1698, also from the French, came an anonymous translation entitled *An essay upon sublime*. These changes encapsulate an important shift in literary attitudes. In a general way, 'eloquence' and 'sublime' evoke the same thing, a sense of what is best in writing, but they have a basic difference. 'Eloquence' points towards all the rhetorical devices of a piece of writing and indicates a technical judgement of literature: its main purpose is persuasion, and there had of course been many arguments mounted that the Bible fulfilled this purpose in spite of its apparent lack of eloquence. Such arguments tried to shift the basis for judgement from technical qualities to effectiveness. With the advent of 'sublime' as a key word for literary quality this

⁵ Preface to *Horae Lyricae* (1709); in Elledge, I: 148-63; p. 150. The whole preface is of interest but contains nothing that cannot be found elsewhere.

shift in basis became widely accepted. Not only did effectiveness become a primary criterion for quality, but a new kind of effectiveness came to be admired, not the power to persuade but the power to move, particularly to move to heights of emotion.

Pulteney's intermediate title, *Of the Loftiness or Elegancy of Speech*, shows the change taking place. 'Loftiness' and 'elegancy' are coupled uneasily, the new idea struggling to take over from the old (as indeed it continued to struggle: interest in eloquence did not disappear). Moreover, true to the predominantly technical nature of Longinus' work, the emphasis remains on language. But underlying Longinus' technical discussion is a sharp critical sense of the effect of language, so he defines sublimity as a quality which pleases, rather than persuades, all men at all times. It uplifts souls, filling them 'with a proud exaltation and a sense of vaunting joy' (ch. 7, p. 107), or, in Hall's phrase, 'a transport of joy and wonder'.⁶ This is the aspect of his work that meant so much to the eighteenth century, even if it was at odds with Augustan ideas of a polished, regulated, neo-classical perfection. If sublimity of effect was a criterion for aesthetic quality, then any writing – indeed, any object – which produced this effect could be admired whether or not its style appeared admirable. This was of great importance for literary estimation of the Bible in translation, if not always as a cause of that estimation, then certainly helping to legitimise it and to make it fashionable.

There is a second crucial element for biblical appreciation in Longinus' idea of the sublime, its religious dimension. He identifies the two prime sources of the sublime as 'the ability to form grand conceptions' and 'the stimulus of powerful and inspired emotion' (ch. 8, p. 108); the latter Hall calls 'fierce and transporting passion' (p. xii), while both Pulteney and Smith understand this as the pathetic, 'by which is meant that enthusiasm and natural vehemency which touches and affects us' (Pulteney, p. 24). Longinus pushes both these sources towards divinity. Sublimity is not just 'the echo of a noble mind' (ch. 9, p. 109); it 'carries one up to where one is close to the majestic mind of God' (ch. 36, p. 147). Pulteney puts this most interestingly: it has in it 'something supernatural and divine, two qualities which almost equal us to the gods themselves' (pp. 134–5). Hall, who is weak at this point, elsewhere pushes it furthest. In his dedication he writes that the sublime 'must therefore have somewhat I cannot tell how divine in it',⁷ and, now translating, he proclaims

⁶ P. xi. For ease of reference I have used Dorsch's translation, and then selected among Hall, Pulteney and Smith, whose version predominated after 1739.

⁷ Fol. B3 v. He goes on to explain that such works must possess outstanding knowledge of man, sciences, history and nature, but yet that all these things are trivial without the

that 'there is nothing nearer divine inspiration' (p. xiv; similarly the modern version, ch. 8, p. 109). Sublimity bespeaks divinity. So too does the Bible. It was difficult, following Longinus, not to think of the Bible as sublime, especially as he himself, in a famous passage, had taken one of his examples of sublimity from the Bible.⁸ After a Homeric example of passages 'which represent the divine nature as it really is, pure, majestic and undefiled', Longinus observes: 'so too the lawgiver of the Jews, no ordinary person, having formed a high conception of the power of the Divine Being, gave expression to it when at the very beginning of his laws he wrote: "God said" – what? "Let there be light, and there was light; let there be land, and there was land"' (ch. 9, p. 111). If an honoured pagan could find sublimity in the Scripture, how much more might the Christian find? Longinus' most important translator, one of the founding fathers of French literary criticism, Nicolas Boileau-Despréaux (1636–1711), spelt out the point: 'Longinus himself, in the midst of the shades of paganism, did not fail to recognise the divinity that there is in these words of Scripture' (III: 443). For a facile repetition wherein the single instance of Longinus has become an all-embracing plural, there is this by the controversialist Charles Leslie (1650–1722) – it is of added interest as it is also an example of the phrase we will be following: 'the heathen orators have admired the sublime of the style of the Scriptures. No writing in the world comes near it, even with all the disadvantage of our translation, which, being obliged to be literal, must lose much of the beauty of it.'

Boileau seized on Longinus' remark. Misrepresenting what Longinus says but true to the underlying tendency of his work, Boileau argues that Longinus does not mean by 'sublime' what orators call the sublime style, but the extraordinary and marvellous which elevates and ravishes:

The sublime style always seeks great language, but the sublime can be found in a single thought, in a single figure, in a single turn of phrase. A thing can be in the sublime style and yet not be sublime, that is, may have nothing extraordinary or

inexpressible something: 'there must be somewhat *ethereal*, somewhat above man, much of a soul separate, that must animate all this and breathe into it a fire to make it both warm and shine' (fol. B4 r-v). Hall's running title reflects this emphasis: it is 'of height' rather than 'of eloquence'.

⁸ Since it is so rare for a Greek author to cite the Bible, the authenticity of this passage is often questioned. However, it was accepted as genuine by most people in the eighteenth century (Smith, who takes the passage as an occasion for a discourse on biblical simplicity and sublimity, reports some dispute (pp. 128ff.)). The most recent translation of Longinus, that of James A. Arieti and John M. Crossett (New York and Toronto: the Edwin Mellen Press, 1985), summarises the discussion, p. 37.

⁹ *The Truth of Christianity Demonstrated* (London, 1711), p. 133.